



## **Bienvenidos a los Programas de Cupones para Mercados Agrícolas de 2023 administrados por los Mercados Agrícolas de Massachusetts (MFM).**

Este cuadernillo incluye:

- Imágenes de muestra de los cupones de este año
- Instrucciones para preparar y presentar cupones para su reembolso
- Cronograma de pago de reembolsos
- Formulario de Cámara de Compensación Automatizada (ACH, por sus siglas en inglés) para pagos de depósito directo

### **Notas importantes:**

**NOS HEMOS TRASLADADO:** 200 Friberg Pkwy, STE 3000B, Westborough, MA 01581

**Cupones de \$5:** este año, todos los cupones se imprimirán únicamente en denominaciones

de \$5.

**31 de octubre de 2023:** último día que se aceptan cupones en los mercados de agricultores

**15 de noviembre de 2023:** se deben entregar los cupones en MFM para el reembolso

## **Información de contacto**

Preguntas sobre reembolso y para solicitar más suministros:

Joe McIlwain

Coordinador de Programas de Cupones

Mercados Agrícolas de Mass

781-893-8222 x 1003

[coupons@massfarmersmarkets.org](mailto:coupons@massfarmersmarkets.org)

Certificación para agricultores y mercados:

Jennifer Donnelly

Programa Farmers' Market Nutrition

Departamento de Recursos Agrícolas de MA

857-286-3039 [Jennifer.Donnelly@Mass.gov](mailto:Jennifer.Donnelly@Mass.gov)

## Programas de Cupones para Mercados Agrícolas de Massachusetts de 2023

Actualmente existen tres programas de cupones para mercados agrícolas en Massachusetts. Los programas de cupones **WIC** y **Senior** están patrocinados por el MDAR (Departamento de Recursos Agrícolas de Massachusetts) que también establece el marco general y las normas que rigen a todos los programas de cupones para mercados agrícolas de Massachusetts, y es responsable por la certificación de los agricultores y mercados de los programas. El programa

de cupones **Steward** se encuentra patrocinado por la compañía Steward Health Care System.

El procesamiento y reembolso de todos los programas de cupones se encuentran gestionados por los Mercados Agrícolas de Massachusetts.

### IMPORTANTE:

Los tres cupones tienen colores distintos que cambian de año a año; los colores de 2022 se muestran a continuación. Para evitar copias, los cupones impresos de los tres programas también tienen características de seguridad que indican **NULO** cuando se copian o escanean.

- Solo se aceptarán los cupones del año en curso para su reembolso. Se devolverán como no contados y no reembolsados otros elementos incluidos en la presentación.
- No acepte cupones que estén dañados, cancelados, marcados como "nulos" o que parezcan haber sido reproducidos o manipulados. Si tiene sospechas de abuso, contacte a Jennifer Donnelly del MDAR al 857-286-3039 o [Jennifer.Donnelly@Mass.gov](mailto:Jennifer.Donnelly@Mass.gov).
- Este año, hay varios otros programas de incentivo que utilizan cupones en papel en diversos mercados; estos tienen procedimientos de reembolso distintos. Si no está seguro de cómo obtener un reembolso por esos cupones, pregúntele al administrador del mercado.
- Los procedimientos descritos en este cuadernillo solo se aplican para los tres cupones siguientes. **NO INCLUYA OTROS CUPONES EN SU PRESENTACIÓN.**

## Cupón para miembros de WIC (NARANJA)



## Cupón para personas mayores (MARRÓN)



## Cupón para administradores de atención médica (steward)

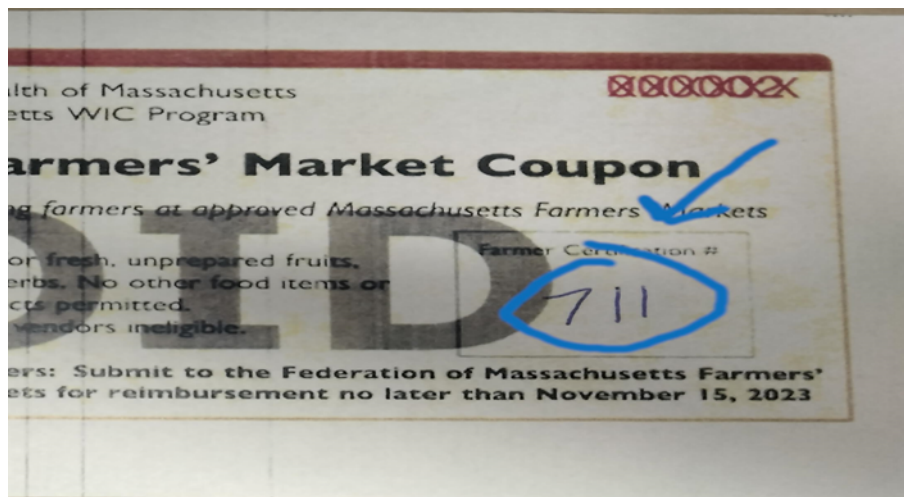
### (ROJO)



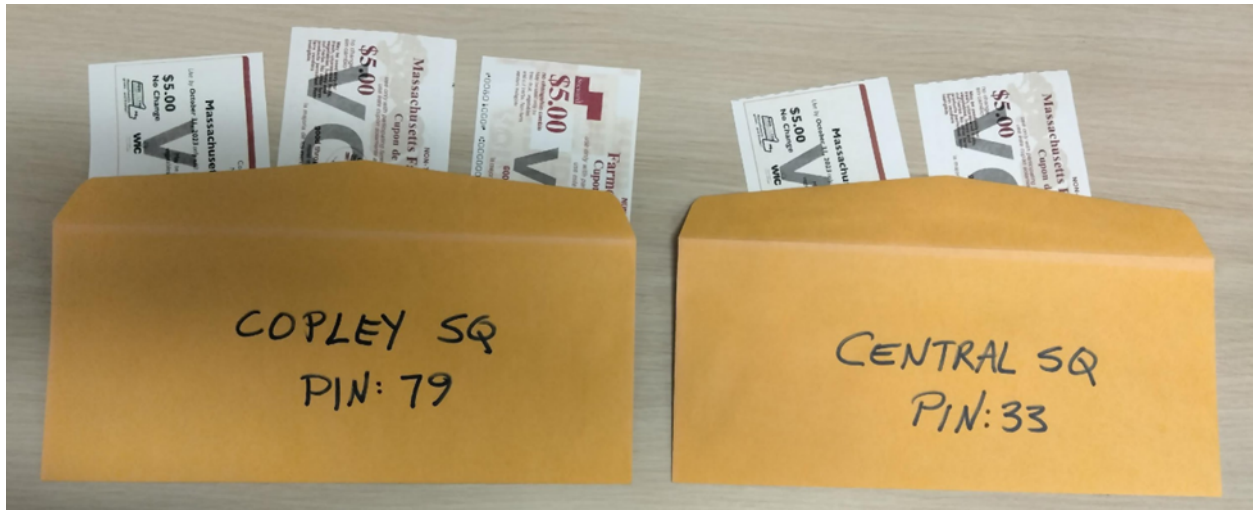
## Preparación de los cupones para su presentación

1. Selle o escriba su **número de certificación** en el casillero “*Farmer Certification #*” (N.º de certificación del agricultor) en **cada cupón**. Le recomendamos que haga esto lo antes posible una vez que reciba el cupón. Esto cancela el cupón para que no pueda volver a utilizarse.

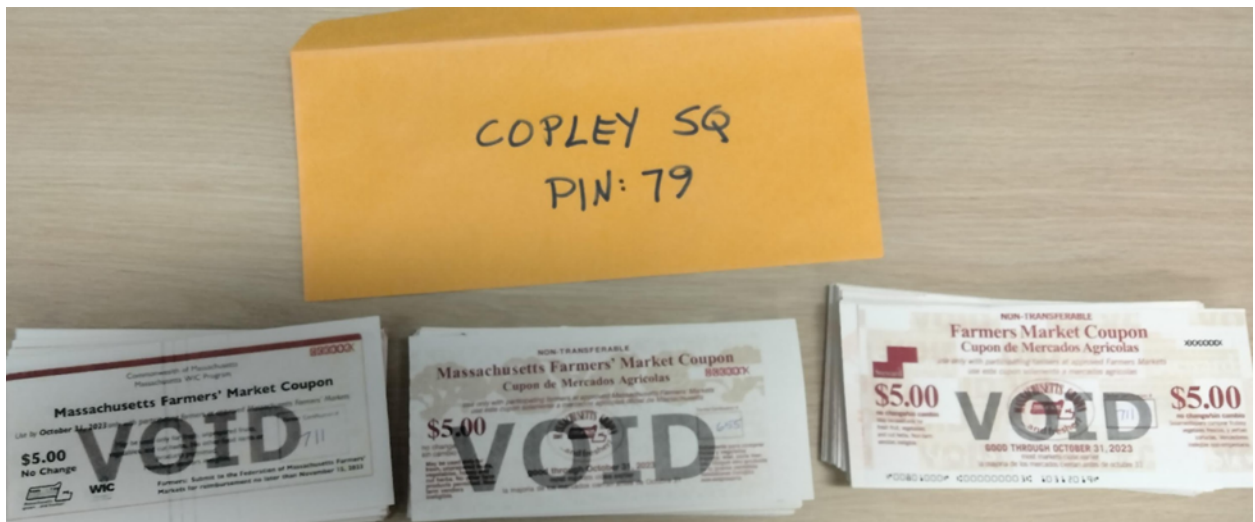
*No acepte cupones con un número ya escrito o sellado en el casillero “*Farmer Certification #*”.*



2. Separe los cupones por el mercado en el que los recibió; vea ejemplos a continuación.  
¡No separe los cupones por fecha de mercado! Esto podría ser más fácil si conserva los cupones separados a medida que los recibe.

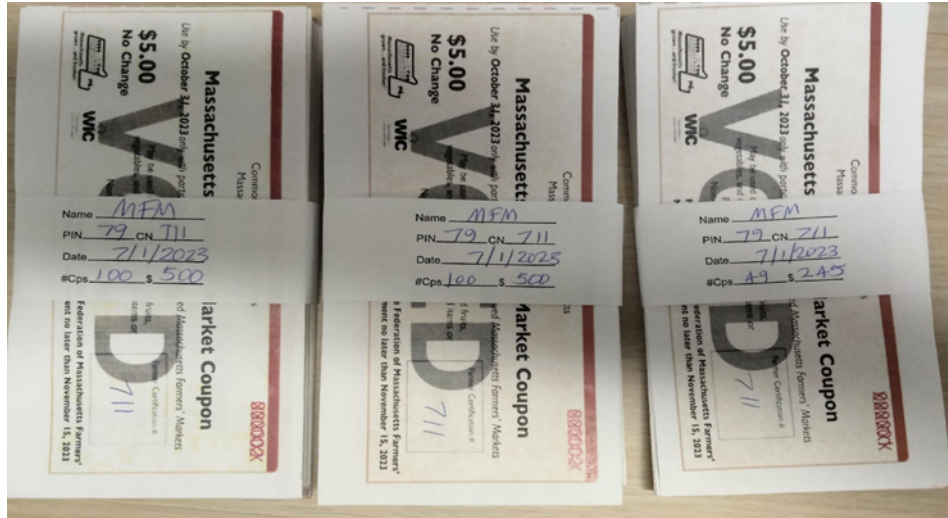


3. Para cada mercado, separe los cupones por programa (color). De nuevo, esto podría ser más fácil si conserva los cupones separados a medida que los recibe.



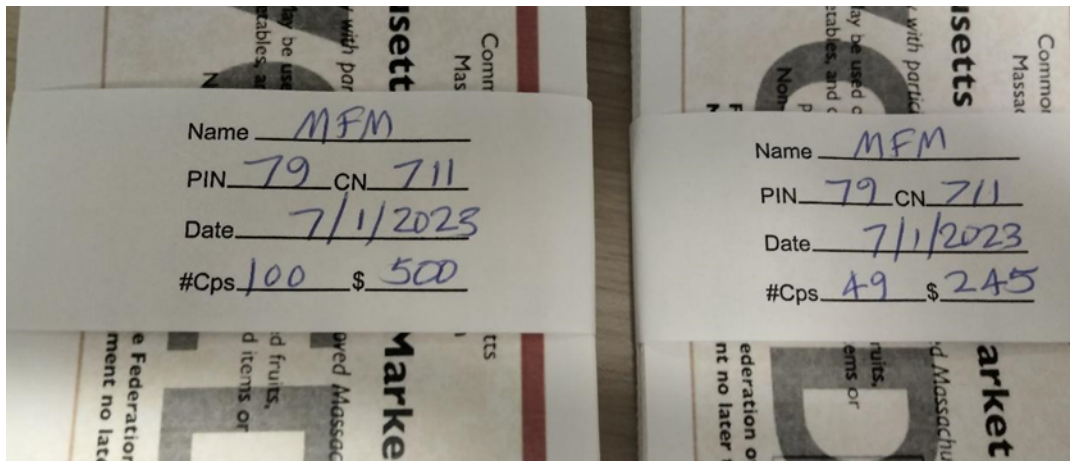
4. Saque las grapas, los clips, las banditas elásticas y cualquier otro objeto extraño de los cupones.
5. Los cupones para personas mayores se entregan en pares perforados. Si acepta un cupón de este tipo, sepárelos con cuidado.

6. Cuente los cupones (separados por mercado y color) en manojos de 100 cupones (\$500). Es probable que tenga un manajo con menos de 100 cupones (menos de \$500). Eso está bien.



7. Complete un envoltorio para cada manajo y envuélvalo.

- **Name:** ingrese el nombre de su granja
- **PIN:** ingrese el PIN del mercado donde recibió los cupones.  
Los PIN de los mercados pueden encontrarse al final de este sitio.  
<https://www.mass.gov/farmers-market-nutrition-program>
- **CN:** ingrese su número de certificación
- **Date:** ingrese la fecha en la que completó el formulario
- **#Cps (Cantidad de cupones):** ingrese la cantidad de cupones en el manajo
- **\$:** ingrese el valor del manajo (cantidad de cupones x \$5.00)



8. Complete un formulario de Solicitud de pago (RFP, por sus siglas en inglés) de 2023 para cada mercado, indicando el recuento (cantidad) y valor (dólares) de cada programa de cupones (color).

**Escriba con firmeza para asegurar que lo escrito se traspase a todas las copias del formulario. Si está en duda, revise.**

**NO utilice RFP de años anteriores.**

**Para solicitar más envoltorios y formularios de RFP:**

Visite [massfarmersmarkets.org/couponprograms](https://massfarmersmarkets.org/couponprograms)

o contacte a Joe McIlwain al 781-893-8222 x 1003 o a [coupons@massfarmersmarkets.org](mailto:coupons@massfarmersmarkets.org)

9. **FIRME LA RFP.** Se exige una firma para poder hacerse el pago.
10. Conserve la copia amarilla de cada RFP para sus registros.
11. Envuelva los cupones y las copias blancas originales de los formularios de RFP de forma segura para enviar por correo. Los cupones tienen valor; envuélvalos como lo haría con dinero o cheques. **Recuerde, los agricultores son responsables por los cupones hasta que los reciben los MFM.**
12. Dirija su paquete a:
- MFM - Coupon Program  
200 Friberg Pkwy, STE 3000B  
Westborough, MA 01581

Mass Farmers Markets Coupon Program  
**REQUEST FOR PAYMENT (RFP) – 2023**  
★ *Submission must be RECEIVED by Nov 15, 2023* ★

Today's Date: 9/1/2023  
Certification Number: 111  
Farm Name: ACME FARMS  
Your Name: Joe Doe  
Your Telephone: 781-893-8222

★ YOUR SIGNATURE HERE ★  
-- Payments cannot be made without your signature --  
*Joe Doe*

**COMPLETE A SEPARATE FORM FOR EACH MARKET**

Market PIN: 33  
Market Name: Central Sq

**COUNT THE COUPONS BY COLOR AND ENTER BELOW**

	# of Coupons		Dollar Value	MFM ONLY
<i>Example:</i>	100	x \$5.00	\$500	
<b>ORANGE (WIC)</b>	249	x \$5.00	1245	
<b>BROWN (Senior)</b>	100	x \$5.00	500	
<b>RED (Steward)</b>	57	x \$5.00	285	
<b>TOTAL AMOUNT DUE</b>			2030	

**Prepare Your Submission Package:**

- Stamp or write your certification # on EACH COUPON.
- Bundle coupons FROM THIS MARKET ONLY by color using the included wrappers.
- Keep the yellow copy of this form for your records.
- Mail the white copy of this form and the coupons to:  
**MFM – Coupon Program**  
200 Friberg Pkwy, STE 3000B  
Westborough, MA 01581

**MFM USE ONLY BELOW THIS LINE**

Verified By	# of Bundles	Amount Due

Reference No.

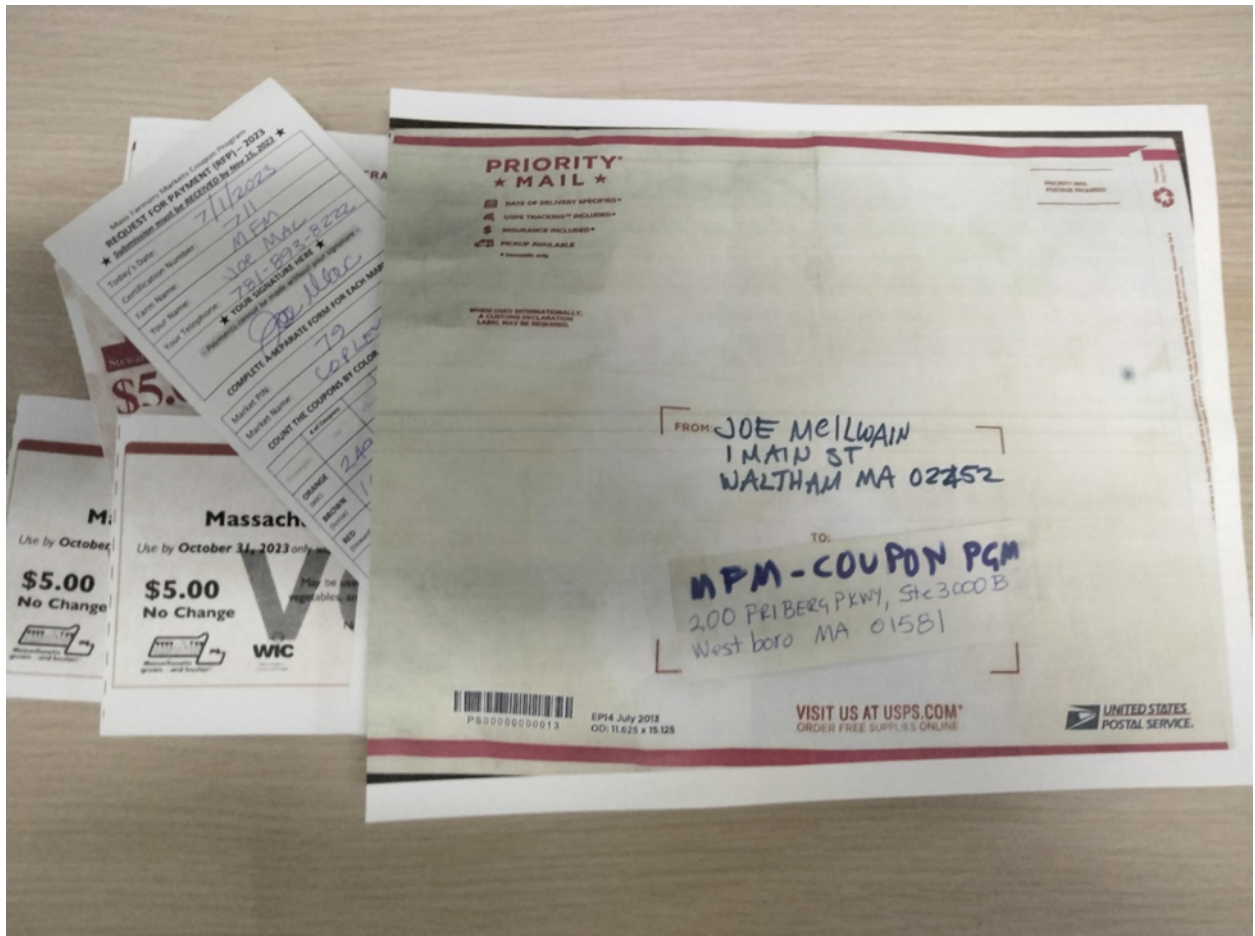
White – MFM Copy      Yellow – Farmer Copy

13. Le sugerimos que lo envíe por medio de USPS en una de las tres maneras siguientes:

- a. Correo certificado de primera clase
- b. Correo prioritario
- c. Servicio postal con certificado de envío y confirmación de entrega

De forma alternativa, podrá usar servicios similares de otro transportista de paquetes.

Independientemente del servicio que utilice, **le recomendamos enfáticamente que le den un recibo que muestre el peso del paquete.**





## **Fechas de pago de reembolsos de 2023**

### **IMPORTANTE:**

**Para recibir un reembolso, los cupones deben ser recibidos antes del 15 DE NOVIEMBRE DE 2023.**

**Los agricultores pueden presentar cupones para su reembolso en cualquier momento entre ahora y el 15 de noviembre de 2023.** Sin embargo, les recomendamos a los agricultores que presenten los cupones anticipadamente y con frecuencia. Esto mantiene una carga de trabajo manejable para todos y permite que se le pague antes. Asimismo, nos ayuda a obtener una mejor imagen de cuán bien están funcionando los programas.

El cronograma de reembolso se divide en ciclos de dos semanas que terminan cada dos viernes. El reembolso de los cupones recibidos hasta el último viernes de un ciclo generalmente se realizará diez días hábiles después, un día lunes. Si nosotros (Mass Farmers Markets) tenemos un formulario de reembolso a través de ACH archivado para usted, el depósito directo debería aparecer en su cuenta un par de días después. De lo contrario, debería recibir un cheque aproximadamente una semana después de su emisión.

**Todos los cupones deben recibirse hasta el 15 de noviembre de 2023 para poder procesarlos y recibir el reembolso.** Debido a que anticipamos un gran volumen entre la fecha de finalización del último ciclo regular (5 de noviembre) y la fecha límite final (15 de noviembre), la última fecha de reembolso será *tres semanas* después de la última fecha de vencimiento. Por favor, planifique teniendo esta información en mente.

<b>Cupones recibidos hasta el:</b>	<b>Se reembolsarán el:</b>
Viernes 7/28	Lunes 8/7
Viernes 8/11	Lunes 8/21
Viernes 8/25	Lunes 9/4
Viernes 9/8	Lunes 9/18
Viernes 9/22	Lunes 10/2
Viernes 10/6	Lunes 10/16
Viernes 10/20	Lunes 10/30
Viernes 11/3	Lunes 11/13
<b>Martes 11/14 (fecha límite final)</b>	Lunes <b>12/4 (pago final)</b>

### **¿Tiene alguna pregunta sobre su reembolso?**

Contacte a Joe McIlwain al 781-893-8222 x 1003 o a [coupons@massfarmersmarkets.org](mailto:coupons@massfarmersmarkets.org)

## **Notificación pública de cumplimiento de derechos civiles del MDAR**

De conformidad con la ley federal de derechos civiles y los reglamentos y políticas de derechos civiles del Departamento de Agricultura de los EE. UU. ("USDA", por sus siglas en inglés), el USDA, sus Agencias, oficinas y empleados, e instituciones que participan en programas del USDA o los administran tienen prohibido discriminar por motivos de raza, color, origen nacional, sexo, discapacidad, edad, o represalia o venganza por actividades previas relacionadas con los derechos civiles en cualquier programa o actividad realizada o financiada por el USDA.

Las personas con discapacidades que necesitan medios alternativos de comunicación para recibir información sobre el Programa (p. ej., braille, letras grandes, cinta de audio, lenguaje de signos americano, etc.) deben contactar a la Agencia (estatal o local) en la que solicitaron beneficios. Las personas que son sordas, tienen problemas de audición o impedimentos en el habla pueden contactar al USDA por medio del Servicio de Retransmisión Federal al (800) 877- 8339. Además, la información sobre el Programa podrá estar disponible en idiomas distintos del inglés.

Para presentar una queja de discriminación del programa, complete el [Formulario de queja de discriminación del programa del USDA](#), (AD-3027) que se encuentra en línea en: [http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html) y en cualquier oficina del USDA o escriba una carta dirigida al USDA y brinde en ella toda la información solicitada en el formulario. Para solicitar una copia del formulario de queja, llame al (866) 632-9992. Envíe el formulario completo o la carta al USDA por los siguientes medios:

(1) correo:

U.S. Department of Agriculture  
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights  
1400 Independence Avenue, SW  
Washington, D.C. 20250-9410;

(2) fax: (202) 690-7442; o

(3) correo electrónico: [program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov). Esta institución brinda igualdad de oportunidades.

# Formulario de Autorización de Depósito Directo (ACH) para los Mercados de Agricultores de Massachusetts

Este documento debe enviarse al solicitar un depósito electrónico/a través de ACH de Mass Farmers Markets. MFM lo conservará en sus archivos. Complete y envíe por correo postal a **Mass Farmers Markets, 240 Beaver St, Waltham, MA 02452. PARA MANTENER SEGURA LA INFORMACIÓN DE SU CUENTA BANCARIA, NO NOS ENVÍE POR CORREO ELECTRÓNICO EL FORMULARIO COMPLETO.** En su lugar, envíe el formulario completo a través de nuestro enlace de carga segura en [bit.ly/MFM-ACH-CouponProgram](https://bit.ly/MFM-ACH-CouponProgram).  
¿Tiene preguntas? Comuníquese con el Departamento de Finanzas llamando al 781-893-8666.

## 1. INFORMACIÓN BANCARIA

¿Para qué programa solicita el pago a través de ACH? <input type="checkbox"/> Reembolso de dinero simbólico del mercado <input type="checkbox"/> Programa de cupones de alimentos		Tipo de cuenta: <input type="checkbox"/> Cuenta de cheques <input type="checkbox"/> Cuenta de ahorro
Número de enrutamiento:	Número de cuenta:	Número de certificación MDAR (solo para agricultores):

## 2. CHEQUE ANULADO

Adjunte una copia de un cheque anulado a este formulario.

Si envía el formulario electrónicamente, inserte una imagen de un cheque anulado o cárguelo por separado a través de nuestro enlace seguro de carga.

## 3. AUTORIZACIÓN

La presente autoriza a los Mercados Agrícolas de Mass a enviar asientos de crédito (y asientos de ajuste y débito preautorizados), electrónicamente o por cualquier otro método aceptado comercialmente, a mi (nuestra) cuenta/s indicada/s anteriormente y a otras cuentas que identifique/mos en el futuro (la "Cuenta"). La presente autoriza a la institución financiera que mantiene la Cuenta a que registre todos dichos asientos. Acepto que las transacciones de ACH autorizadas en la presente cumplirán con todas las leyes aplicables de los EE. UU. Esta autorización tendrá vigencia hasta que los MFM reciban una notificación escrita de cancelación de mi parte y tengan una oportunidad razonable de actuar sobre ella.

Firma autorizada:	Nombre en letra de imprenta:
-------------------	------------------------------

Fecha:	Nombre comercial:	Teléfono:
--------	-------------------	-----------